

Zeitschrift: Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero
Herausgeber: Organización de los Suizos en el extranjero
Band: 42 (2015)
Heft: 5

Artikel: De los Grisones al Lago de Schwielow
Autor: Linsmayer, Charles
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-908214>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 01.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

De los Grisones al Lago de Schwielow

El escritor suizo Silvio Huonder encontró su propio estilo al establecerse en Berlín

CHARLES LINSMAYER

La sorpresa del año literario 1997 se llamaba «Adalina», una novela que relata cómo el grisonés Maculin regresa a Coira tras varios años en Berlín, para reconciliarse con su prima y amante, Adalina, ya fallecida. Pero en vez de experimentar una liberación se da cuenta de que su muerte accidental es atribuible a sus mezquinos celos, y agobiado por la culpa se despeña al vacío desde un precipicio. Lo cierto es que raramente se encuentra una narración de un autor suizo tan tierna, sensual y erótica como esta novela grisona del regreso a la patria con un final tan trágico.

“En Suiza no habría podido escribir «Adalina»”, reconoció en 2014 su autor, Silvio Huonder, nacido el 6 de octubre de 1954 en Coira. Efectivamente, en su primera obra, publicada en 1982 bajo el pseudónimo de J.J. Silla «Von Silber bis Russchillert der Regenbogen bei Vollmond» apenas se vislumbraban sus cualidades posteriormente desarrolladas. Sólo cuando se estableció en Berlín, donde se trasladó en 1990, y donde aún vive con su mujer y sus dos hijos, encontró su propio estilo: hasta 2000 en Berlín Friedrichshain y desde entonces en ese pueblo junto al lago de Schwielow, que retrató en 2009, en la novela «Dicht am Wasser» (Muy cerca del agua).

La vastedad del plano horizontal

Al proceder de las montañas grisonas, Huonder encontró en Berlín una “increíble vastedad del plano horizontal” y ese paisaje caracterizado por el agua tan adecuado para su literatura. “Desde mi despacho veo el agua, cuya superficie siempre varía según la estación del año, la luz y el tiempo: unas veces tiene un brillo metálico, otras es expandido por el viento, otras plano como un espejo...”

Tras cuatro obras de teatro, presentó con «Adalina» el libro que le permitió “confrontarse con Coira y cerrar el capítulo del pasado”, si bien también la segunda novela, «Übungshefte der Liebe» (Cuadernos de ejercicios del amor), publicada en 1998, describe otra vez, pero con un final conciliador, la huida de un joven suizo de su país.

Con la novela familiar «Valentinsnacht» (La noche de San Valentín), de 2006, Huonder se concentró totalmente en Berlín como escenario. La ciudad y sus vías acuáticas juegan tam-

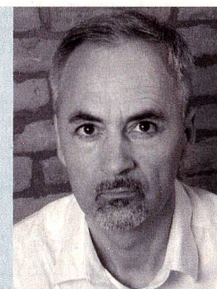
bién un papel importante en su hasta ahora más brillante libro, el tomo de narraciones «Wieder ein Jahr, abends am See» (Un año más, por la tarde junto al lago), de 2008, para luego desarrollar una magia en la novela ya mencionada «Dicht am Wasser», que deja una huella duradera tanto en los destinos reproducidos como en el argumento criminalístico. De todas formas, en la novela Berlín no sólo es el bastidor sino asimismo el objeto del relato.

Regreso con una novela histórica

En 2012, con su obra «Die Dunkelheit in den Bergen» (La oscuridad en las montañas), Huonder volvió a atreverse a regresar a los Grisones. La obra está ambientada en 1821 en la figura de dos mercenarios grisonos que regresan a Coira tras prestar servicios en Holanda y por encargo del barón von Mont aclaran un homicidio. La ambientación histórica, los detalles minuciosamente documentados y la luminosidad del paisaje y la lengua logran que la novela no sólo sea una novela policiaca interesante y verosímil sino que además prueban convincentemente que Huonder también se mueve otra vez con total seguridad en el escenario grisonés, incluso dieciocho años después de «Adalina». Y si bien Huonder reside en el extranjero desde hace 25 años, nunca cortó realmente el vínculo con su patria. Como docente en el Instituto Suizo de Literatura se traslada en tren al menos una vez por semana entre Berlín y Bienne ...

CHARLES LINSMAYER ES FILÓLOGO ESPECIALIZADO EN LITERATURA Y PERIODISTA EN ZÜRICH

Bibliografía: Las obras de Silvio Huonder están disponibles en su edición de la editorial Nagel & Kimche, de Zúrich.



«Un temor va creciendo en él. El temor de que lo único que le espere esté formado por su prima. Como si pudiera estar esperándolo e la estación, Adalina, un fantasma del pasado, mudo y reprochador.»

(Adalina). Traducción de Eduardo Knörr Argote. Amaranto Editores, Pozuelo (Madrid), 2000